

НИКОЛЕТТА МАРЧАЛИС

ЛЮТОРЪ ИЖЕ ЛЮТЪ

Прение о вере царя Ивана Грозного
с пастором Рокитой



S T U D I A P H I L O L O G I C A



НИКОЛЕТТА МАРЧАЛИС

ЛЮТОРЪ ИЖЕ ЛЮТЬ
Прение о вере царя Ивана Грозного
с пастором Рокитой



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
МОСКВА 2009

ББК 83.3(0)4

М 30

Марчалис Николетта

М 30 Люторъ иже лють. Прение о вере царя Ивана Грозного с пастором Рокитой. — М.: Языки славянской культуры, 2009. — 376 с. — (Studia philologica).

ISBN 978-5-9551-0340-2

Книга представляет собой историко-филологическое исследование, основанное на текстах, объединенных тем, что они, прямо или косвенно, отражают один исторический факт — «прение о вере», т. е. религиозный диспут, который произошел в 1570 г. между царем Иваном Грозным и протестантским пастором Яном Рокитой, прибывшим в Москву в составе польско-литовского посольства. Впервые анализируется весь корпус текстов — как рукописных, так и печатных, в которых современниками было отражено это событие. Центральное место в исследовании занимает последовавший за этой встречей обмен письменными свидетельствами: «Исповедь» Рокиты, с одной стороны, и «Ответ» царя пастору — с другой. Подробный филологический анализ, поддержанный исследованием исторических событий, позволяет обосновать некоторые общие выводы о литературных занятиях царя.

ББК 83.3

*В оформлении переплета использована картина
В. М. Васнецова «Царь Иван Васильевич Грозный» (1897 г.)*

Николетта Марчалис

ЛЮТОРЪ ИЖЕ ЛЮТЬ

Прение о вере царя Ивана Грозного с пастором Рокитой

Издатель А. Кошелев

Зав. редакцией М. Тимофеева

Корректор Е. Банькова

Оригинал-макет подготовлен И. Богатыревой

Художественное оформление переплета С. Жигалкина

Подписано в печать 17.07.2009. Формат 60×90¹/₁₆.

Бумага офсетная № 1, печать офсетная. Гарнитура Minion.

Усл. печ. л. 23,5. Тираж 700. Заказ №

Издательство «Языки славянской культуры».

№ госрегистрации 1037739118449.

Тел.: 95-171-95. E-mail: Lrc-phouse@gmail.com

Site: <http://www.lrc-press.ru>, <http://www.lrc-lib.ru>

ISBN 978-5-9551-0340-2

© Н. Марчалис, 2009

© Языки славянской культуры, 2009

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	7
----------------	---

Глава первая Посольство и Прение о вере

1. Посольство в Московию.....	15
2. Дипломатическая миссия	23
3. Диспут.....	26

Глава вторая Обмен текстами

1. «Исповедь веры» Яна Рокиты.....	39
2. «Ответ» царя.....	51

Глава третья Рукописная традиция

1. Списки «Ответа» Ивана Грозного	61
2. Переводы «Ответа» Ивана Грозного	71
2.1. Польский перевод D.....	76
2.2. Латинский перевод E	86
2.3. Зависимость E от D.....	90
2.4. Независимость E от D.....	92
3. Стемма.....	95

Глава четвертая Иван Васильевич богослов

1. «Ответ» Ивана Грозного: структура текста.....	99
2. «Ответ» Ивана Грозного: источники.....	132

Приложения

Приложение 1. Русские списки «Ответа»: история публикации	149
Приложение 2. Таинственный Парфений Уродивый	164
Приложение 3. Максим Грек и Лютер	179
«Исповедь веры» Яна Рокиты	191
Литература	203
Условные сокращения	216
Транскрипция Холмской рукописи	217

ВВЕДЕНИЕ

«Иван Грозный как писатель» — тема не новая: еще Карамзин приписывал царю, помимо переписки с Курбским и Духовного заветания, «худые немецкие стихи» (Карамзин 1988—89: кн. III, т. IX, гл. 4, 155—156 и примеч. 476; см. Калугин, 1998: 210—212). В 1842 г. И. П. Сахаров подготовил для издания «Русского библиографического словаря» статью «Царь Иоанн IV Васильевич — литератор» (Сахаров 1842: 30—35. Издание не осуществилось), за которой последовали труды В. М. Ундольского («Иоанн Грозный, как литератор и духовный композитор»). Статья не была закончена и остается не изданной; хранится в ОР РГБ, ф. 704, картон 5, ед. хр. 11), И. Н. Жданова (Жданов 1904: 81—170), Филарета (Филарет 1857: 153—154), Леонида (Леонид 1886b), И. А. Шляпкина (Шляпкин 1911). И до, и после публикации царских посланий (ПИГ 1951) и переписки с Андреем Курбским (ПГК 1981) появлялись исследования, посвященные языку и стилю Ивана Васильевича, ибо, как пишет Я. С. Лурье, «главный критерий для установления авторства Ивана IV по отношению к произведениям, подписанным его именем (и даже по отношению к произведениям, написанным от имени других лиц), — совершенно своеобразный литературный стиль этих произведений» (Лурье 1958: 506).

В 1972 г. Д. С. Лихачев обратился к гипотезе, ранее сформулированной И. А. Шляпкиным, о том, что Парфений Уродивый, которому рукописная традиция приписывает «Канон Ангелу Грозному» и «Послание неизвестного против люторов», в действительности — псевдоним царя, так как второе произведение несомненно представляет собой ответ, переданный царем протестантскому пастору Яну Роките в процессе диспута о вере, состоявшегося в Москве в 1570 г. Поддержав эту точку зрения, Д. С. Лихачев предложил считать царя также и автором «Молитвы Ангелу Грозному», памятника, очень популярного в рукописной традиции и обладающего рядом сходств с «Каноном» (Лихачев 1972).

Признание Грозного автором «Канона Ангелу Грозному» и «Молитвы Ангелу Грозному» позволило по-новому подойти к вопросу об остальном гимнографическом наследии царя, к которому, со все возрастающей уверенностью, относят как тексты, так и музыку (Финдейзен 1928: т. 1, вып. 3, 246—247; Успенский 1968: 130—133; 1971: 186—191, 222, 357; «История русской музыки» 1983: 132—133). В 1989 году фирма «Мелодия» выпустила альбом из двух грампластинок «Стихиры Ивана Грозного» в исполнении Мужского вокального квартета. В аннотации сказано:

Царь не только любил хоровое пение и покровительствовал ему — известны и его собственные музыкальные произведения. Торжественно, словно поступь праздничного крестного хода, звучат стихиры Ивана Грозного. Как это было свойственно древнерусской музыке того времени, они строго унисонны, одnogолосны. Поют только мужские голоса. Но строгая «соборность» характера пения не рождает однообразия или звуковой бесцветности. Великолепно «спеваются», многократно повторяясь, отдельные звуки, создавая как бы ювелирную огранку особо значимым по смыслу словам или фразам. Строгие и суровые, как сама эпоха, песнопения Ивана Грозного, вместе с тем, подлинно монументальны.

Однако, даже не затрагивая здесь полемики о подлинности переписки царя с Курбским (Halperin 1998; Keenan 1998), талант Грозного — феноменальная память, эрудиция, писательский дар — не является единодушно признанным.

Самые убежденные сторонники авторства Ивана IV — поборники его святости¹, особо подчеркивающие значение гимнографиче-

¹ «4 октября 2002 года в Москве в Международном фонде славянской письменности и культуры состоялась научно-богословская конференция под названием «Исторические мифы и реальность», целью которой являлось обсуждение распротраненных мифов об известных исторических личностях: святых царственных страстотерпцах, царе Иоанне Васильевиче Грозном, Григории Ефимовиче Распутине [...] Во время заседания в зале конференции на аналое стояла эта мирооточивая икона благоверного государя Иоанна Грозного, принадлежавшая о. Николаю и специально привезенная из его кельи с острова Залита. На конференции звучали свидетельства очевидцев о двух случаях, когда о. Николай молился перед ней, из глаз царя Иоанна истекло миро как слезы» (www.blagoslovenie.ru/client/New/76-79.htm). Конференция вызвала широкие отклики и горячую полемику в печати и в Интернете, так что понадобилось даже вмешательство православных

ских сочинений, в которых они видят выражение набожности царя и воплощение его лирического я. Наиболее полное собрание приписываемых ими Ивану Грозному текстов включает уже десять наименований².

Осторожность, с которой исследователи высказываются по поводу авторства Ивана Грозного, вызывает у его сторонников нескрываемое раздражение. Не избежал обвинений даже Д. С. Лихачев, который много сделал для создания образа царя как образованного и тонко чувствующего писателя: С. Фомин обвинил его в том, что «передовой ученый» «демонизирует» царя Ивана Васильевича, приписывая ему «панический страх смерти» и «глумление над христианским культом» (С. Фомин, «Венценосный гимнограф», http://old-rus.narod.ru/articles/art_42.htm). Фомин напоминает, что в 80-х гг. никому и в голову не приходило поставить под сомнение атрибуцию стихир и других церковных песнопений, представленных в рукописях как «Творение царево» — «Творение Ивана, богомудраго царя, самодержца российского», «Творение царя Ивана, деспота российского», «Творение царя и великого князя Ивана Васильевича всея Руси», «Творение государя царя Ивана Васильевича», — и разоблачает политические, по его мнению, мотивы такой текстологической скрупулезности.

иерархов и самого патриарха Алексия II. Ровно через два года после этой конференции, в октябре 2004 г. целый раздел доклада митрополита Крутицкого и Коломенского Ювеналия, Председателя Синодальной комиссии по канонизации святых, на пленарном заседании Архиерейского Собора Православной Церкви был посвящен вопросу о канонизации Ивана Грозного и Григория Распутина. Митрополит не только выразил свою озабоченность в связи с тем, что подобного рода инициативы смущают умы верующих, но и показал историческую несостоятельность аргументов тех, кто поддерживает культ Ивана IV (<http://www.xxc.ru/sobor/docs/index.htm>).

² «Царь Иван Васильевич Грозный. Духовные песнопения и молитвословия», изд. Паломник 2001 (<http://www.rurik.ru/lib/religion/iona>). Сайт, видимо, больше не активен. Материалы, собранные С. Фоминым и включавшие статью самого Фомина («Державный гимнограф»), антологию приписываемых царю сочинений и перепечатку заметки Николая Тупикова о литературном творчестве царевича Ивана Ивановича (впервые опубликованную в Тупиков 1894: 358—374), были выложены на сайте «Антология древнерусской литературы» (<http://old-rus.narod.ru>). На новом сайте все примечания, указатель источников, по которым воспроизводились тексты, приписываемые царю, и заметка Тупикова — утрачены. Статья Фомина появилась под измененным названием «Венценосный гимнограф», но текст остался практически тем же.

Однако утверждения об авторстве царя в отношении большинства указанных выше текстов оказываются либо сомнительными, либо ложными.

«Тропарь и кондак на пренесение честных мощей Князю Михаилу Черниговскому» определяются как «творение Ивана, богомудраго Царя, Самодержца Российскаго» в единственной рукописи (РНБ, собр. Титова, № 3802; Рамазанова 1988: 107—116). «Тропарь в честь преподобного Никиты Переславского», вышитый царицей Анастасией на плащанице, никак не может быть произведением Ивана Грозного, поскольку Г. Д. Ленхофф нашла свидетельство о нем в богослужебной книге, переписанной до рождения царя (Lenhoff 1999: 45—54). «Молитва Архангелу Михаилу» нигде не сопровождается указаниями на автора, а недавно А. А. Турилов нашел этот текст в рукописи середины XVI в., то есть относящейся к тому периоду, когда юному Ивану никто из биографов не приписывает ни одержимость идеей смерти, ни особое почитание Архангела Михаила (Турилов, Чернецов 2002). Что же касается «Канона Ангелу Грозному», то его атрибуция царю связана со спорным определением имени Парфений Уродивый как литературного псевдонима Ивана Грозного.

Впрочем, вопрос об авторстве текста не решается путем простого утверждения или отрицания связи между автором и приписываемым ему текстом или напевом³. Второй, не менее интересный аспект заключается в понимании самого характера авторства. Например, «Житие Антония Сийского», сочинение царевича Ивана⁴, очень немногим отличается от предыдущей редакции, приписываемой монаху Ионе:

Царевич написал новое предисловие и сократил два первые разсказа в труде Ионы; далее он дословно повторил последняго и даже не опустил его послесловия, не назвав только автора по имени, но удержав черты, вовсе не идущия к царственному московскому пи-

³ «Иван Грозный как автор песнопений упоминается очень широко, но до сих пор не приведено научного доказательства его авторства и определения круга стихир, к которым относится известная (по списку № 428 Троице-Сергиевского собрания ГБЛ) помета “Творение царево”; не определено также, что она обозначает: авторство текста, или напева, или того и другого» (Серегина 1987: 149).

⁴ Шляпки приписывает Ивану Грозному и авторство произведений, традиционно считавшихся произведениями его сына Ивана Ивановича (Шляпки 1911: 555).

сателю. Строгий отзыв царевича о своем источнике⁵ несправедлив: сам он не прибавил ни одной новой черты к рассказу Ионы, далеко не воспроизвел его обильного любопытными подробностями содержания и превзошел его разве риторикой, не везде удачной (Ключевский 1871: 301—302).

Три из четырех стихир сретенью Владимирской иконе Божией Матери сложены по образцу стихир из службы на Успение Богородицы, и степень творческих новаций в них «сравнительно невелика» (Серегина 1987: 155). Из «Стихир Митрополиту Петру», приписываемых царю в трех рукописях, группа стихир «Кими похвальными» представляет собой не что иное, как отрывки, целиком перенесенные из службы Николаю Мирликийскому с незначительными заменами в тексте (Серегина 1994: 197).

В связи с тем, что было сказано выше, особое значение в спорах об Иване Грозном как писателе приобретает «Ответ царя Ивана Грозного Яну Роките», переданный царем в начале лета 1570 г. членам польского посольства в Москве, в состав которого входил и Рокита. Во-первых, дошедшие до нас славянские рукописи (частью XVI в.) и два перевода, выполненные вскоре после диспута царя с пастором, передают это объемное полемическое сочинение в том виде, в каком он вышел из-под пера царских писцов. Во-вторых, один из списков «Ответа» является первоисточником предположения, что царь мог использовать при распространении своих сочинений псевдоним Парфений Уродивый, поскольку в нем текст предваряется указанием «Творение Парфения Уродиваго». Это указание, как уже сказано выше, дало основание для цепочки атрибуций: Д. С. Лихачев признал творениями царя еще два памятника, подписанных Парфением Уродивым — «Канон Ангелу Грозному» и «Молитва Ангелу Грозному», — авторитетом Лихачева подкреплены выводы других исследователей, занимающихся вкладом царя в древнерусскую гимнографию:

Широко распространено мнение, что Иван Грозный был автором нескольких церковных служб. Первый высказал эту мысль архимандрит Леонид [...] к сожалению, не представив каких-либо доказа-

⁵ Царевич утверждает, что ему было передано списание о житии святого «зело убо суще в скудости написано» (Ключевский 1871: 301).

тельств в пользу авторства [...] ее подхватывают Н. Д. Финдейзен, а затем Н. Д. Успенский [...] Атрибуция стихир Ивану Грозному так и осталась недоказанной. Однако публикация другого гимнографического произведения — канона Ангелу Грозному воеводе — сопровождается последовательными доказательствами Д. С. Лихачева в пользу авторства Ивана Грозного (Рамазанова 1988: 112—113).

К сожалению, недавняя публикация «Ответа царя Ивана Грозного Яну Роките» (в 11-м томе Библиотеки Литературы Древней Руси — БЛДР 2001), которая должна была бы подвести итог долгой и сложной издательской истории этого памятника, совершенно не соответствует даже минимальным требованиям, предъявляемым к серьезному научному изданию⁶. Публикаторы не знают текстологической традиции памятника и пишут о «трех списках полной редакции и одном списке сокращенной редакции, подписанной псевдонимом Грозного — Парфений Уродивый», в то время как текст дошел до нас в пяти рукописях одной редакции (рукопись РГАДА, ф. 181 МГАМИД, № 726, оставшаяся незамеченной исследователями, впервые привлекается автором этих строк). Незнание рукописной традиции предопределяет неудачность издательских решений: текст памятника публикуется по дефектному списку (РГБ, ф. 236, № 19); уверение в том, что «при восстановлении лакун и исправлении ошибок текста учтены списки: Холмской духовной семинарии (по факсимильному воспроизведению V. Tumins); РНБ, Пог., № 1597, а также издание А. Попова», опровергается фактами. Большая лакуна, которая объединяет три рукописи (РГБ, ф. 236, № 19; РНБ, Пог., № 1597; ГИМ, собр. Уварова, № 187), не замечена и не восстановлена. Немногочисленные исправления (они все-таки есть) «выделены курсивом» без указания источника.

Даже перевод на современный русский язык оставляет желать лучшего. Приведем лишь один пример: слово «учинки»⁷, явный полонизм, взятый прямо из текста Рокиты, переведено «ученики». Та-

⁶ Можно не принимать во внимание публикацию отрывков из исследуемого памятника в издании Иван IV Грозный, «Сочинения», М.: «Азбука-классика», 2000: 107—115. Публикация представляет собой неудачный и сокращенный (утрачены почти все библейские цитаты) русский перевод текста, опубликованного в 1878 г. А. Поповым и основанного на единственной рукописи РГБ, ф. 236, № 19.

⁷ Ср. заключительные слова «Послания к Люторским учителям старца Артемия»: «А еже глаголють Люторы (истовое же имъ имя отъ дѣйства ругатели) «Христость уже за насъ выполнилъ, не требѣ ученики, рекше дѣла добрая», се гла-

ким образом, перевод затуманивает ход рассуждений царя, который совершенно глух к размышлениям пастора об оправдании «верою единою» (*sola fide*) и снова и снова обвиняет своего оппонента в попрании апостольского предания и принципа авторитета:

А что еси писалъ, что зовете не то учинки добрые, что чѣловекъ сам себѣ вымыслит, и то еси писал на апосталы и на святыя отца, и о томъ писано выше сего (А64⁸);

А написал, что не называете вы хорошими учениками за то, что человек сам выдумает, — и это написал ты об апостолах и о святых отцах⁹, но об этом уже написано выше (БЛДР 2001: 243).

Настоящее исследование представляет собой первую работу, в которой рассматриваются все дошедшие до нас русские списки «Ответа» царя и все переводы этого текста. Первая глава посвящена реконструкции исторических событий, связанных с визитом в Москву польско-литовского посольства и с обстоятельствами, в которых произошло «прение о вере». Реконструкция выполнена на основании описаний, сделанных тотчас же после этого события современниками, католиками и протестантами, естественно отличающихся по своему содержанию. Во второй главе описываются тексты, создание которых стало результатом встречи царя и пастора, причем особое внимание уделяется двум вариантам «Исповеди» Рокиты — на польском и на латыни. В третьей главе анализируется соотношение между русскими списками «Ответа» царя, его переводом на польский и латинским переводом Ласицкого и строится стемма рукописей, в которых до нас дошел «Ответ». В четвертой главе анализируется структура «Ответа» царя, соотношение этого памятника с «Исповедью» Рокиты, исполь-

голють суетно, сами прелщени умомъ своимъ и иныхъ прелщаютъ в свою погибель» («Послания старца Артемия» 1878: 1266).

⁸ Все ссылки на «Ответ» царя отсылают к номерам страниц в публикации текста, помещенной в конце тома. Текст начинается на странице 5 (т. е. л. 3), так как в рукописи первые два листа чистые (см. гл. 2, с. 54), далее страница 6 соответствует листу 3 об. и т. д. Такая пагинация выбрана нами по двум причинам: во-первых, многочисленные ссылки на текст «Ответа» удобнее расположить в таблицах; во-вторых, такая же пагинация встречается в работе американской исследовательницы В. Тюминс, на которую ориентируются все существующие исследования.

⁹ Правильнее было бы перевести «против апостолов и святых отцов». Ср. «Мудрость мирская — вражда на Бога» («Послания старца Артемия» 1878: 1297).

званные при создании текста источники, язык и стиль сочинения. Цель данной главы — поместить памфлет Ивана Грозного в контекст развернувшейся в это время антипротестантской полемики и установить степень участия царя в создании текста. Наконец, три приложения посвящены текстологической истории памятника и сложной издательской истории этого текста в XIX в. (Приложение 1), таинственной личности Парфения Уродивого (Приложение 2) и антилютеранским произведениям Максима Грека (Приложение 3).

Транскрипција Холмской рѣкописи

5

- 1 Не хотѣ^ѣ убо бы тебѣ слова пода
ти . ако^ж преже рекѣ ти . поне^ж
испытовѣа^а рѣ^а испытѹеши . а не въ
ры рѣ^ѣ . ако^ж учими^и ѣ^ѣми г^гд^дѣ^ѣ н^нш^ши^и иссо^о хсо^о
5 еже не да^дте стѣа^а псо^о ни пометайте б^б
серз^з ваш^ш перѣ свиніами . сирѣ^ѣ не дават^т
ст^тго слова псо^о невѣр^рны^ы . и невѣр^рзѹю^юш^ши^и .
ст^тм^му пісанію б^бж^жѣт^твен^на^а слова перѣ ними
не гл^лголати ѣ б^бж^жѣств^твен^ны^ы дог^гма^а не ѣсповѣ
10 дывѣ^ѣ прѣ ними ако с^сщ^ще^е недосто^тны^ы . слышат^т
о б^бж^жѣств^твен^ны^ы словесѣ . гак^ко п^пси^и ѣм^мѹше
житіе^е и сво^ой л^лданием^мз . ѣ злобою .
вн^нч^чрен^наго чл^лв^вка поа^ад^дю^юш^ши^и . ѣ расте
р^рз^зз^зз^зю^юш^шим^мз . ако же свини^иа в^ѣ ка
15 а^ав^в тим^мѣни^иа вал^лаю^юш^шис^а . и во^о к^кѣ

- 1. хотѣ^ѣ С | тебѣ и С | слово F
- 2. om. же B | om. понеже R
- 3. ante испытованиа] add. не R | om. а F
- 4. исз хр^хсо^о R
- 5. да^дти B | пометайте F
- 6. пред BRF | сирѣчь R, сирѣчь CF | да^дайте BRF
- 7. невѣр^рзѹщи С
- 8. пред BCFR
- 9. до^дма^ат^тз B | до^дг^гд^да^ат^т С | исповѣдати BRC | ante исповѣдывати] add. и F
- 10. с^сщ^щим^мз BRF | ante слышати] add. и C
- 11. словесѣ BR | житіе имѹше BR | имѹши F
- 12. ante и] add. и C
- 13. post поа^ад^дю^юш^шим^мз] om. и расте^тр^рз^зз^зю^юш^шим^мз F
- 14. ante гак^ко] add. и C | post гак^ко] om. же BR | кал^ле BR
- 15. вал^лаю^юш^шис^а BRF

- 1 рнѡ прѣбываюши . сего ради не по
 добаѣтъ бисернаго слова прѣ ними
 просыпати . да не токѣмо слово по
 пиряютъ . но и самѡ чѣщѣ растѣвѣю
 5 ѡй вѣ толико нечѣстїе превосходятъ
 ако прѣде зчения чесо не сотвориша
 сия по зчений горѣчайшаа сотворию .
 и бываѣ спсєниє глѣз вина погїбѣ . и паки
 той бжествєнѣ аплѣз павѣ кѣ титѣ пи
 10 шѣ глѣз еретика члѣва . по единѣ
 и по вѣторымъ наказанїи . отрицаа
 ведѣи ако сѡратиса такovy . ѡ согрѣ
 шаѣ сви самодсѣжѣ . и сего радѣ чѣш
 хотѣ прѣмѡчати . и ради многѣ зпра
 15 жѣненїа є црѣскїй правленїи . еже

- 1. прѣбываюше BC | прѣбывающа F | ante сего ради] add. и B | om. не F
 - 2. бисернаго бисернаго pro не подобаѣтъ бисернаго R | бисерѣ нагѣ F
 - 3. прописати F | слова B
 - 4. чѣщѣго BRCF
 - 5. post толико] add. вѣ BR | бесчестїе pro нечестїе BR
 - 6. post ако] om. же BR | прѣже BRF | post чесо] om. не B | борища RC | сотвориши F
 - 7. сотвориша BR | по зчения горшайшаа C
 - 8. post бываѣтъ] add. сїи F | спсєниа C | спсєнзньи F | post погїбели] add. ихъ F | om. и F
 - 9.
 - 10. единѣм F
 - 11. и втором RC | и по втором B | отрицанїа F
 - 12. ведѣи BRCF | согрѣшаѣтъ F, согрѣшаютъ BR | согрѣшаютъ pro и согрѣшетъ C
 - 13. ante сви] add. и F | ante сего] om. и CF
 - 14. многѣ ради BR
 - 15. зпражненїи CF | еже царскихъ правленїи om. C

- 1 НѢТЬ НВСТЬ УДОБНО Ѡ ТОЛИКѢ БЕСѢДОВА
 НИИ . Ѡ БЖЕС'ТВЕНѢ ПИСАНІИ УКАЗАТИ
 ИСТИН'НЫ ПОНѢ ЧЮБО МА ПОСТИГНѢ ПОВѢСТѢ
 ЮЩА ЛЪТО . СЕГО РАДИ МАЛО ТИ ИРѢКЪ . ДА
 5 НЕ ВОМ'НИШИ МА . ГАКО НЕ ВЕДѢЩА АСОВЫИ*
 А ИЗЛИА ЕСИ . ЙЛИ ВОМНИТ'ЦА ВЪА АКО НЕ
 ВЪМЗ ѠТВѢЩАТИ . И НЕ МОГУ ПРОТѢ ВА
 ШИ СЛОВѢ СОСТАВИТИ СЛОВА . Й НЕ ВЕДѢ
 ЩЕ ПИСАНІА . ИЛИ ВАШЕИ ПРЕЛЕСТНОЙ
 10 ТМЪ ПОВИНѢВ'ШЕСА И ВО УНЫНІЕ ВПѢША
 ЙЛИ СЛАДСТНѢ ВАШЕ УЧЕНІЕ П'РІЕМ'ШЕ
 ЙЛИ НѢ ВО ЙСТИН'НЫ ХР'ТІАНѢ ЄЖЕ Ѡ ТА
 ИНѢ ХР'ТІАН'СТЕИ ИСТИН'НЫ ВЪДѢТИ
 СЕГО РАДИ ВАШЕГО СЪМНѢНІА В' МАЛЕ ЙРЕ
 15 КЪ ВАМЪ .

- 1. БЕСѢДОВАНИИ В
- 2. о pro от F
- 3. om. МА RCF
- 4. повѣстѣюще С | лѣта BRF | егѡ pro сего F | om. ти BRCF
- 5. возмиши F | вѣдѣща BRCF | такъвыи F | om. же BR
- 6. излигхъ еси F | вѣмнитъ С
- 7. ѡтвѣщати BRCF
- 8. om. словесъ В | вѣдѣще BCF | вѣдѣща R
- 9. прелестнои F
- 10. впадше С | впадзши F
- 11. или сладостное ваше учение приемише om. С | сладостнѣ F | приемиши F
- 12. во истиннѣхъ F | хр'тіанѣхъ F
- 13. тѣмъ В | хр'тіанствѣ F | вѣдати CF | вѣдети R
- 14. сомнѣнїа BF | малѣ CF
- 15.

1 Пѣрвое ѹбо мое слово

- 5 О̇ ва^аше^а учите^а ле лютор^е . ак^о ѹбо в^ѣ жи
 тѣи єго . и има себѣ прилично сочета во исти^и
 нѣ ѹбо лютор^ъ иже и лют^ъ глѣтца люто
 бо люто . иже кр^аєѹг^оном^ъ камени хр^ист^ъ
 приража^ти . и єго б^жествен^ныа ѹста
 10 вы разорати . и б^жествен^ныи єго ѹче
 ник^ъ и апост^а проповѣ^ѣ рассецати . и с^ищ^ѣ
 ныи от^цѣц^ъ ѹставы преврашати . и раз
 рати и б^ѣ вести сотворати . и от сво
 єго хот^ѣнья и желаниа б^жествен^наа
 15 писаниа р^ав^рашати и инако с^казы

- 1. слово мое С

- 2.

- 3.

- 4.

- 5. Учили F | люторъ С | om. же R

- 6. om. и BRF

- 7. om. и BRC

- 8. post бо] add. любо С | люторъ pro люто F | кр^аєѹг^оном^ъ В | гл^ѣтц^а люто С

- 9. ѹставы б^жествен^ныа pro б^жествен^ныа ѹставы R

- 10.

- 11. проповѣди BF, проповѣдъ CR | рассецати CRF

- 12. post и раз] om. BRCF

- 13.

- 14.

- 15.

1 вати ѥ зчѣти . а не противѣ разѣма
 лежѣмѣ в' бжественѣ писанѣи
 но по своемѣ разѣмѣ растлѣнномѣ желѣ
 нѣа . ако же рѣ исѣма пропѣ горе нагѣ
 5 ающемѣ брата своего питѣа мѣтна^{гѣ}
 е же рѣ зчѣниѣ не подѣна . ѡбращѣ
 юща ѡ исти^{гѣ}нѣкѣ вѣрѣ . се же ѡбо
 до дѣ пакѣи и нагрѣ слово пространнѣ
 ише авѣ .

10

Второе слово

Ѩже ѡ вѣше имани ѡ вѣше учителя
 15 лютора . иже нарицѣтеса канодѣ

- 1.-15. om. BRCF

- 1 в' прав'дѣ ѹбо конодѣи . Понеже ѹбо
 коноствѣюще в'сакоѣ бжественноє пи
 сание . и не истинно исповѣдетѣ
 акоѹбо сатанай . совер'же бысть
 5 с'нсе . и в'мвсто англа свѣта . т'ма
 и прелесть наречеса . и англи его бвсо
 ве нарицахуса тако ѹбо и вы акоѹбо на
 чаникз бвсово има сатана . такѹ
 вшемз начаникз има люто . акоѹ
 10 англи єго иманют'ца бвсове . тако и вы
 конодѣи . ако рече избран'ный сосздз
 аптлз павѣ не чудно бо ако преврзѣт
 ца сатана во англа свѣта . такѹ
 и слжители его ако слжителя прд
 15 ды . ако рече учите гб на исх христѣ

- 1. конец лакуны BRСF: (раз)но ѹбо про понеже ѹбо
- 2. конствѣюще В | всако С
- 3. om. и С
- 4. совер'женз BRС | сверже F
- 5. с'нсеи С | свѣтла BRF | ante свѣта] add. и С
- 6. ангиле С | бвси F
- 7. post ако] om. же бо BR
- 8. бвсомз и BR | и про же BR
- 9. ante вшемз] add. и С | om. има F | люто С
- 10. иманют'ца FR
- 11. конодѣи BRСF | om. же BR
- 12. преврзѣт В
- 13. ангил С | свѣт'ла BRС | свѣтелз F | om. же BR
- 14. post слжители] add. правды F | слжители CF
- 15. како же оучитль нашз ꙗс хс рѣ BRСF (BR om. же)

- 1 внемлете ѓто ѡжй пророкз прихода
 шй к вѡ во ѓдѣдѡ ѓвчй . в'нүтрѣ сѣ воцы хйні
 цы . ѓ плѡ й понаете й . сиречѣ от уче
 ниа й . кои ѡ бѣа есть . й кое лестное
- 5 зчениѣ . а не акѡ скажетзца зчите
 лѣ . имѣа одѣаниа смиреніа . в'нү
 трѣ дыхаетз злобою лѣкавыхз
 нечестивѣй зчениа . акѡ во ивѡне
 речен'но есть не ѡходиа двѣр'ми во двѡ
- 10 ѡчйи . но прѣлаза инѣдѣ тои татѣ
 есть й раѡинй . а вхѡдѡ двѣми пѡты
 есть ѡца семѣ двѣни ѡвѣдѣ и ѡца глѡ его
 слышѡ . тако збо и вы черѣ прѣградѣ бжѣ
 твѣна зчениа прѣлѣше . й на зчитѣскѡ мѣ
- 15 стѣ стѡше . й свой зчнйѣ хрѣтѣвы словѣныа

- 1. внемлите BRCF | ante внемлите] add. не В | л'живѣй BR, ложнѣй F
- 2. ѡдежѡ BRC | ѡвчйхз BRF | ѡцы сѣ внѣтрѣ BR | om. же С | и хйшнйцы BRCF
- 3. познасте F | om. ихз F | сирѣчь BRC, сирѣчь F | ѡ С
- 4. кое CF | om. от бѣа С | лесное CF
- 5. post акѡ] om. же BR
- 6. зчители R | одѣаніа BR | одѣаніе CF
- 7. post внѣтрѣ] om. же BRC
- 8. ante нечестивѣхз] add. и F | зчений С | и тако во иванне BR | иванне F
- 9.
- 10. прѣлазиа инѣде F | тои ѣ тѡ BR
- 11.
- 12. ante ѡца] om. и BR | ѡцы F
- 13. чрѣ BCF | прѣградѣ В | прѣград R
- 14.
- 15.